

# Le passé composé français et le *present perfect* anglais

— autour de problèmes de traduction entre le français et l'anglais —

Ruriko SAKAGAMI

## I. Introduction

Les étudiants japonais qui commencent à apprendre le français à la faculté ont en général des connaissances sur l'anglais, une langue apparentée au français. Ils progressent dans l'étude de cette dernière en rencontrant divers ressemblances et différences qui feront parfois obstacles à la bonne compréhension des caractéristiques propres à chaque langue. Face aux ressemblances morphologiques entre le français et l'anglais, ils manifestent souvent leur embarras devant les problèmes concernant les temps verbaux. En réalité, il s'agit d'un domaine linguistique problématique débattu depuis bien des années. Le système des temps verbaux français n'est pas équivalent à celui de l'anglais. Par exemple, il est difficile de souligner un temps verbal anglais correspondant à l'imparfait français. Cependant, on peut trouver un temps ressemblant dans les deux langues comme le passé composé français et le *present perfect* anglais, ou le plus-que-parfait français et le *past perfect* anglais. Il arrive qu'un enseignant de français essaie quelques fois de donner une explication générale aux débutants en profitant de cette ressemblance morphologique sans en commenter en détail les emplois. Dans un cours de grammaire, pour expliquer le passé composé français, un professeur peut se borner à

dire que ses emplois correspondent également à ceux du *present perfect* anglais puisqu'il s'agit d'un temps dont la formation morphologique est presque pareille à celle du *present perfect* anglais, un auxiliaire "avoir" (qui correspond en anglais à "have") suivi d'un participe passé<sup>1)</sup>. Cette façon d'expliquer permet de leur présenter assez vite un aperçu général du système verbal français, mais les étudiants se sentent toujours frustrés. Devant ce type de frustration, nous avons négligé de bien étudier nous-même des énoncés authentiques des deux langues comprenant des temps verbaux morphologiquement identiques. Pour un enseignant, il semble préférable de leur montrer un exemple concret des relations de correspondance des temps entre les deux langues. Pour atteindre cet objectif pédagogique, ce présent article se propose d'examiner une relation de correspondance morphologique et sémantique entre le passé composé français et le *present perfect* anglais à travers l'analyse d'un ouvrage français traduit en anglais.

## II. Procédure d'analyse

Ce chapitre est destiné à présenter les objets d'analyse et à donner un aperçu général des valeurs sémantiques du passé composé français et de quelques temps anglais pour mettre en relief des caractéristiques propres du passé composé français et du *present perfect* anglais, avant le commencement d'une analyse des énoncés recueillis.

### II-1. Corpus et procédure d'analyse

Pour recueillir les énoncés à analyser, nous avons choisi comme corpus un récit *Une mort très douce*<sup>2)</sup>, écrit par S. de Beauvoir et sa traduction en anglais *A very easy death*. Nous avons d'abord extrait tous les énoncés comprenant le passé composé dont les occurrences atteignent un total de 713. Puis, en les interprétant soigneusement, nous avons repéré leur valeur sémantique qui sera présentée dans le chapitre III.

Ensuite, nous avons recherché les correspondances dans la traduction anglaise, et discerné les temps verbaux anglais traduisant le temps français en question. Le tableau 1 en résume le résultat. Lorsqu'un traducteur essaie de transmettre le sens d'une phrase française en une autre langue, par exemple en anglais, il n'est pas obligé de garder littéralement la construction de la phrase originale. Il peut créer une phrase anglaise dont la construction syntaxique est totalement différente à celle d'origine. Dans notre corpus, ce type de traduction s'est rencontré très peu souvent, comme le montre le cas 6 du tableau 1. Nous n'avons reconnu que quatre énoncés, qui peuvent être considérés comme des exceptions. Dans la plupart des énoncés traduits en anglais, nous avons reconnu une construction syntaxique identiques à l'originale. Cinq temps anglais (le cas 1 à 5) donc transmettent les valeurs sémantiques du passé composé français.

Tableau 1 : Temps transmis en anglais

	Temps anglais	occurrences
1	<i>Preterite</i>	642 (90.0 %)
2	<i>Present perfect</i>	48 ( 6.7 %)
3	<i>Past perfect</i>	13 ( 1.8 %)
4	<i>Present</i>	4 ( 0.5 %)
5	<i>Be (was/were) + Ing</i>	2 ( 0.2 %)
6	Autres	4 (0.5 %)
	Total	713

Nous essaierons d'examiner les caractéristiques concernant les temps verbaux des deux langues en nous concentrant sur cinq cas à partir du chapitre VI. Avant d'entamer ce chapitre, nous allons donner une vue d'ensemble aux valeurs de quelques temps verbaux des deux langues<sup>3)</sup>.

## II-2. Valeurs sémantiques du passé composé français

Certes les grammairiens tombent d'accord sur l'ambiguïté sémantique du passé composé français, mais ils ne partagent pas toujours un avis commun concernant la subtilité des valeurs sémantiques du temps<sup>4)</sup>. Cependant, on peut quand même indiquer les valeurs fondamentales considérées comme connaissances communes des locuteurs natifs francophones, présentées dans les principales grammaires actuelles. Nous en citons cinq valeurs suivantes.

### 1° Événement accompli

Le passé composé marque un événement réalisé.

*Sa tâche est seulement de dire : «Ceci est arrivé», lorsqu'il sait que ceci est, en effet, arrivé, que ceci a intéressé la vie de tout un peuple (CAMUS). (Grammaire du français contemporain, p. 339)*

Cet exemple comprend trois occurrences du passé composé exprimant des événements achevés au moment de l'énonciation. Un événement réalisé produit nécessairement un passé. Parmi les événements réalisés, on peut distinguer des événements entièrement achevés et d'autres non achevés. Lorsqu'un verbe mis au passé composé indique un fait arrivé à une personne, ce fait peut signifier une expérience de la personne en question. Cette valeur d'"événement accompli" englobe donc une zone sémantique large<sup>5)</sup>.

### 2° Etat résultant

Cette valeur n'est pas une valeur complètement différente de celle de l'événement accompli. Quel que soit l'événement, une fois qu'il s'est produit, l'état avant et après de l'événement ne sont plus les mêmes. Des occurrences du passé composé peuvent marquer l'état résultant d'un événement réalisé qui se prolonge au moment de l'énonciation.

*Je vous ai, dès la publication, réservé un exemplaire de choix (BAUDELAIRE, lettre à Mme Sabatier). (Ibid.)*

### 3° Vérité générale

Le passé composé peut prendre une valeur de vérité général. C'est surtout

l'aspect accompli qu'on interprète dans cette valeur sans se référer à une période temporelle.

*Les petits ont pâti des sottises des grands* (La Fontaine). (*Grammaire méthodique du français*, p. 302)

#### 4° Futur proche

Le temps verbal peut marquer un fait se situant dans un avenir proche.

*J'ai terminé bientôt (dans un instant).* (*Ibid.*, p. 349)

#### 5° Emploi dans un système hypothétique

Il est difficile de trouver un nom représentant cette valeur du passé composé. Cet emploi est parfois traduit par d'autres expressions hypothétiques<sup>6)</sup>.

*Si vous n'avez pas trouvé demain la solution à ce problème, je vous l'expliquerai. Si tu n'as pas répondu à ma lettre, dans deux semaines, je donnerai la préférence à ton concurrent.*

Dans cet emploi, le passé composé n'exprime aucun sens d'antériorité par rapport au moment de l'énonciation. Le procès verbal mis au passé composé se situe plutôt dans un espace temporel du futur.

## II-3. Valeurs sémantiques de quelques temps anglais

Dans ce sous chapitre, nous allons voir les valeurs sémantiques fondamentales de cinq temps verbaux anglais comme nous l'avons fait plus haut.

### II-3-1. Le *preterite*

Il s'agit d'un temps simple dont on symbolise la terminaison par <-ed>. La langue française possède un temps simple qui peut traduire le *preterite*, le passé simple. Sans doute, dans certains cas le *preterite* anglais est transmis en français par le passé simple, mais ils ne sont jamais en relation bi-univoque.

#### 1° Événement dans le passé

La valeur fondamentale du *preterit* anglais consiste à présenter une action terminée, considérée comme coupée au moment de l'énonciation, qu'on relate en se

reportant en arrière par la pensée.

*John Ducane looked into the eyes of Jessica Bird. Jessica's eyes slowly filled with tears. Ducane looked away, side ways, downward.*

*Most dinosaurs ate grass. John smoked. (Grammaire Explicative de l'Anglais, p. 37)*

*Mary said that John liked tea. (← Mary said, 'John likes tea.') (Ibid., p. 38)*

Nous prenons pour la même valeur le dernier exemple du discours indirect. Cette valeur sémantique contient une zone sémantique large qui peut être transmise en français par le passé simple et aussi par l'imparfait.

## 2° Habitude

Le *preterite* anglais exprime des événements habituels dans le passé. C'est l'imparfait en français qui se charge de cette valeur.

*Ted walked to work every morning. (Ibid., p. 38)*

## 3° Événement programmé

Le temps peut montrer un procès comme un événement déjà programmé à un moment du passé. Autrement dit, il signifie un événement projeté dans l'avenir à partir du passé.

*John had to leave early: his train left at 6:35. (Ibid.)*

## II-3-2. Le *present perfect*

Les caractéristiques indiquées pour ce temps verbal dans des grammaires ressemblent bien à celle du passé composé français.

Le *present perfect* indique que l'on adopte un point de vue présent sur un événement antérieur au présent. (*Ibid.*, p. 60) En employant le *present perfect*, l'énonciateur adopte un point de vue présent pour considérer un événement antérieur. L'événement n'est pas focalisé en un point précis du passé, en revanche il est rattaché au présent. (*Ibid.*, p. 61).

## 1° Etat résultant

Il s'agit de la même valeur qu'exprime le passé composé français qui partage la même formation morphologique.

*Damn it, I've lost my keys. I've baked a cake. (Ibid., p. 65)*

*But now she's gone on holiday for a whole month. (Longman Grammar of Spoken and Written English, p. 460)*

Le temps indique que les événements "*lose* (perdre)" et "*bake* (faire)" sont accomplis et en même temps qu'on s'intéresse à l'état final, "La clé n'est plus là" et "Le gâteau est prêt".

## 2° Événement antérieur (accompli)

Le temps est employé pour expliquer qu'une action ou un état est terminé.

*We've had a lot of rain. (Op.cit., p. 65)*

*We have written to Mr. Steven, but he has ignored our letters. (Longman Grammar of Spoken and Written English, p. 460)*

## 3° Expérience

Cette valeur est citée, souvent distinguée des autres dans des grammaires de l'anglais, comme une valeur fondamentale de ce temps.

*We had dinner at the Four Seasons. Paul had pheasant among other things. We had some wine and the bill came to \$182,37. I have bought cars for less. (R. Parker, Early Autumn) (Op.cit., p. 66)*

## 4° Effet direct de l'action

L'anglais possède une forme progressive du *present perfect*. Certaines grammaires traitent cette forme comme un temps. Nous la prenons pour une variante du *present perfect* puisqu'on peut identifier une même valeur dans les deux formes.

*Susie has been eaten the ice cream. (Ibid., p. 67)*

*Bill has been washing the car. (Ibid., p. 70)*

Dans les deux énoncés, ce que le temps en question indique est une sorte de bilan au moment présent de l'action : "Susie a mangé la glace" et "Bill a lavé la voiture". On ne s'intéresse pas à la conclusion mais à l'activité faite.

### II-3-3. Le *past perfect*

Ce temps verbal utilise le *preterite* de "to have (*had*)" suivi d'un participe passé. Certains de ses emplois sont parallèles à ceux du *present perfect*.

1° Événement accompli sur un moment du passé

Le *past perfect* exprime une action accomplie antérieurement à un moment donné du passé. Il est possible qu'une autre action soit présentée au *preterite*.

*Rodney couldn't tell me the time yesterday. He had lost his watch. (Ibid., p. 79)*

2° Événement qui se prolonge jusqu'à un moment du passé

Le temps indique qu'un événement passé se poursuit jusqu'à un certain moment du passé associé à un complément temporel signifiant une durée.

*When I met Rodney, he had been a racing driver for ten years / since 2000. (Ibid.)*

3° Passé au second degré

Cet emploi se ressemble à celui du *preterite* qui exprime un événement terminé. Ce qui l'en différencie, c'est que ce temps s'emploie pour un passé par rapport à un autre passé.

*I met him in 2000. He had arrived in England ten years before / in 1990. (Ibid.)*

### II-3-4. Le *present*

Le *present* de l'indicatif anglais est le temps le plus fréquemment employé dont les valeurs sont les plus riches parmi les temps anglais. Comme nous n'avons relevé que quatre occurrences de traduction avec ce temps anglais, nous ne citons que les appellations de valeurs principales : 1° Actions qui se découlent au moment présent, 2° Événements passés qu'on raconte au présent, 3° Événements habituels, 4° Vérités permanentes, et 5° Événements situés dans un futur.



### II-3-5. Le *past progressive*

Dans le système temporel anglais, il existe des formes privilégiées, *BE + ING* pour exprimer un procès dans son déroulement. Le *present progressive* s'emploie pour décrire une action en cours et une action dans un futur proche. Le *past progressive* (*was/were + -ing*) indique une action non achevée à un moment donné du passé et un futur dans le passé.

*I'm going with him next week. (Longman Grammar of Spoken and Written English, p. 460)*

*What were you doing with that old bicycle. (Op.cit., p. 47)*

## III. Valeurs sémantiques du passé composé

L'interprétation de la valeur sémantique d'un temps ne fait pas toujours à l'unanimité et il y a des cas où il est difficile de trouver une valeur unique de l'occurrence. Il s'agit donc d'une activité délicate demandant de la prudence. Parmi les 713 occurrences du passé composé, nous n'avons pas trouvé toutes les valeurs fondamentales, citées dans le chapitre II-2. Les valeurs de <Vérité général> et de <Futur proche> n'ont pas été repérées dans le corpus, alors que la plupart correspondent à celle d'<Événement accompli>. Cet écart peut provenir de la nature de l'ouvrage. Il nous reste plus qu'à respecter le résultat. Nous citons les énoncés représentatifs du corpus<sup>7)</sup>.

### III-1. Événement accompli

Nous avons reconnu environ 670 occurrences de la valeur d'événement accompli. Lorsqu'une histoire se déroule, divers actes adviennent tour à tour. Il est compréhensible de rencontrer très fréquemment cette valeur.

- (1) Après avoir mangé, elle a eu un malaise ; j'ai sonné et resonné l'infirmière ; ce que je désirais se réalisait, elle expirait et j'en étais affolée. (MDf, p. 108)

- (2) Il est entré dans la chambre de maman pour lui refaire son pansement :  
« Elle dort, lui avons-nous dit. (MDf, p. 118)

- (3) Poupette s'est couchée ; je suis rentrée chez moi. (MDf, p. 121)

Sept occurrences du passé composé dans les trois énoncés représentent des événements accomplis. Parmi les occurrences exprimant l'événement accompli, on observe des cas où l'action est de type itératif.

- (4) Plus d'une fois elle s'est plainte à moi de la sécheresse de sa mère.  
(MDf, p. 45)

- (5) A Vienne, à Milan, ma sœur a été souvent consternée par l'assurance avec laquelle maman, au cours d'un dîner plus ou moins officiel, se jetait en avant. (MDf, p. 56)

On peut identifier quelque fois l'idée d'expérience marquée par le passé composé comme l'exemple suivant.

- (6) «Moi du moins, je n'ai jamais été égoïste, j'ai vécu pour les autres»  
m'a-t-elle dit plus tard. (MDf, p. 53)

### III-2. Etat résultant

Il existe des cas où un lecteur est attiré plutôt par l'état résultant d'un événement accompli plus que par l'événement lui-même.

- (7) «Tu m'as laissée deux mois sans lettre! »» me dit-elle quand je m'approchai de son lit. (MDf, p. 14)

- (8) A midi, j'ai téléphoné. «Tu n'es donc pas partie!» m'a dit Poupette, tant elle m'entendait distinctement. (MDf, p. 87)

Dans l'exemple (7), le locuteur <elle> (la mère de S. de Beauvoir) insiste sur la période de silence de deux mois, et dans l'exemple (8) Paupette constate la présence de sa sœur. Nous avons repéré quarantaines d'occurrences de cette valeur.

### III-3. Emploi dans un système hypothétique

Nous avons relevé uniquement deux occurrences du passé composé

représentant un emploi dans un système hypothétique.

- (9) Car si elle a empoisonné plusieurs années de ma vie, sans l'avoir concerté je le lui ai bien rendu. (MDF, p. 148)

#### IV. Temps traduits en anglais

Maintenant, nous allons examiner les valeurs sémantiques exprimées par les temps verbaux anglais. Comme les temps des deux langues sont ambigus, il est possible que les valeurs sémantiques s'entrecroisent de façon compliquée. Dans ce chapitre, nous allons les passer en revue en suivant l'ordre présenté dans le tableau 1, les temps anglais traduisant le passé composé.

##### IV-1. Le *preterite*

Les 643 énoncés français comprenant le passé composé sont traduits en anglais avec le *preterite*, un temps ambigu comme nous l'avons vu dans II-3-1. Comme le passé composé est également ambigu, il se peut que les occurrences d'énoncé ne représentent pas le nombre de cas où une même valeur sémantique du passé composé est incarnée par une même valeur du *preterite*. Il est prévisible que le problème soit bien compliqué. Nous avons commencé par repérer la valeur de 643 occurrences du *preterite* traduisant le passé composé.

- (10)a. Maman concentrated. 'Once I made myself a cheese soufflé : after two spoonfuls I couldn't eat any more.' 'I see,' said Dr T, with a condescending smile. (MDa, p. 21)
- (11)a. Conflicts worked themselves up and broke out ; and they were no help to Maman in recovering her balance. (MDa, p. 38)
- (12)a. As soon as I woke up, I telephoned my sister. (MDa, p. 44)

Après l'examen de tous les occurrences du *preterite*, nous avons reconnu uniquement la valeur d'événement accompli dans le passé, comme dans ces trois exemples. Nous avons vérifié, en revenant au texte original, les temps

correspondant, pour retrouver le passé composé comme ci-dessous.

- (10)f. Maman s'est concentrée : «Une fois, je me suis fait un soufflé au fromage : après deux cuillerées, c'était fini. -- Je vois», a dit le médecin en souriant avec condescendance. (MDf, p. 29)
- (11)f. Des conflits ont couvé, ont éclaté, qui n'ont pas aidé maman à retrouver son équilibre. (MDa, p. 54)
- (12)f. Aussitôt réveillée, j'ai téléphoné à ma sœur. (MDa, p. 62)

Parmi les événements du passé exprimés par le *preterite*, nous ressentons dans la valeur d'accompli une différence de nuance que le passé composé français n'évoque pas tellement.

- (13)a. She was against it; she was afraid it would cost you too much. (MDa, p. 10)

- (14)a. She was intensely anxious about my soul. (MDa, p. 103)

Le verbe mis au *preterit* dans les deux énoncés est <be> qui signifie un état stable et duratif. Dans certaines locutions courantes, l'anglais préfère le verbe <be> pour composer une expression avec un adjectif. Les énoncés originaux se composent d'un verbe dont la signification est plutôt celle d'une action.

- (13)f. Elle a protesté, elle avait peur que ça ne vous coûte trop cher. (MDf, p. 12)

- (14)f. Elle s'est tourmentée pour mon âme. (MDf, p. 148)

Dans l'exemple (13)a., le deuxième <be> mis au *présérit* traduit l'expression <avoir peur> (renvoyant à un état stable et duratif) mis à l'imparfait français. Cette traduction ne nous donne pas d'impression de désaccord total. Dans ce type de traduction, on constate donc des caractéristiques propres de chaque langue.

## IV-2. Le *present perfect*

Avant de rechercher les temps anglais traduisant le passé composé français, nous ne prévoyions pas des occurrences du *present perfect* si peu nombreuses par rapport à celles du *preterite*, parce que c'est la forme morphologique du *present*

*perfect* qui correspond au passé composé. Parmi les 48 occurrences du temps anglais en question, on retrouve des cas de la traduction littérale.

- (15)a. Once she said to me, 'I have lived for others too much. ... (MDa, p. 24)
- (15)f. Une fois elle me déclara : «J'ai trop vécu pour les autres. ... (MDf, p. 103)
- (16)a. 'At least I have never been self-centred; I have lived for others,' she said to me later. (MDa, p. 38)
- (16)f. «Moi du moins, je n'ai jamais été égoïste, j'ai vécu pour les autres.» m'a-t-elle dit plus tard. (MDf, p. 53)
- (17)a. ... Now they have given her equanil and she is sleeping.' (MDa, p. 62)
- (17)f. ... Maintenant on lui a donné de l'équanil, elle dort. » (MDf, p. 103)

Dans tous ces occurrences du *present perfect*, on trouve la valeur de l'événement antérieur accompli que partage le passé composé français. La plupart des mots en deux langues dans ces exemples, non seulement les verbes mais aussi les autres mots, remontent aux mêmes sources étymologiques. L'expression <*have lived*> dans l'exemple (15)a. et (16)b. renvoie en même temps à l'expérience. Ce type de sens combiné est une caractéristique commune des temps composés de deux langues. Voyons une autre valeur sémantique dans laquelle on trouve un même type de correspondance.

- (7)a. 'You haven't written me a letter for two months!!' she said, as I came towards her bed. (MDf, p. 11)
- (7)f. «Tu m'as laissée deux mois sans lettre! ”» me dit-elle quand je m'approchai de son lit. (MDf, p. 14)
- (18)a. In the corridor he said 'At dawn she had scarcely four hours left. I have brought her back to life.' (MDa, p. 28)
- (18)f. Dans le corridor, il me dit : «A l'aube, il lui restait à peine quatre heures de vie. Je l'ai ressuscité.» (MDf, p. 39)

Dans ces énoncés, le *present perfect* et le passé composé expriment surtout l'état résultant qui se prolonge au moment de l'énonciation. L'exemple suivant montre également la même valeur, mais d'une manière un peu différente.

(19)a. I asked N. 'Is this the end? 'Oh, no!' he said in a half-pitying, half-triumphant tone, 'she has been revived too well for that!' (MDa, p. 76)

(19)f. J'ai demandé à N. : « C'est la fin? -- Oh! non, m'a-t-il dit d'un ton mi-compatissant, mi-triomphant, on l'a trop bien remontée! » (MDa, p. 108)

Comme la langue anglaise ne possède pas un pronom indéfini correspond à <on> en français, une phrase française à la voix active construite avec un <on> doit parfois être transformée en voix passive. Une phrase à la voix passive évoque plus d'idée de stabilité durable qu'une phrase à la voix active.

Nous avons repéré la valeur de l'événement accompli, dans les énoncés traduits avec le *present perfect*, qui pourrait être traduite par le *preterite*.

(20)a. There is no electricity, because of the strike, and they have sent a blood-sample to the American hospital, which has its own generator. (MDa, p. 28)

(20)f. L'électricité est coupée, à cause de la grève, ils ont envoyé un échantillon de sang à l'hôpital américain qui possède un groupe électrogène. (MDf, pp. 39-40)

(21)a. 'You have slept the whole afternoon.'  
'I have slept forty-eight hours!' (MDa, p. 83)

(21)f. ... Tu as dormi tout l'après-midi. --J'ai dormi quarante-huit heures! (MDf, p. 119)

Il nous semble que la traduction avec le *preterite* est possible pour ces énoncés français. Pour comprendre la raison pour laquelle le traducteur a choisi le *perfect present*, il faut examiner les énoncés en question dans un contexte plus large.

En fait, c'est surtout la valeur sémantique de l'état résultant et/ou de l'événement

antérieur accompli qui est exprimée par le *present perfect* parmi les 48 occurrences. Parmi elles, 32 occurrences sont dans le discours directe. C'est cette circonstance contextuelle qui peut introduire la forme composée plus étroitement liée au moment du discours.

Il existe dans notre corpus trois cas où le verbe traduisant le passé composé se présente sous une forme progressive.

- (22)a. 'I have just been having lunch with your mother. ... (MDa, p. 11)
- (22)f. «J'ai déjeuné tout à l'heure chez votre mère. ... (MDf, pp. 16-17)
- (23)a. She leaned back against her pillows, looked straight at me and said very firmly, 'I have been overdoing it, you know. I tired myself out - I was at the end of my tether. (MDa, p. 17)
- (23)f. Elle s'est appuyée contre ses oreillers, elle m'a regardée dans les yeux et elle m'a dit avec décision : «Vois-tu, j'ai abusé; je me suis trop fatiguée; j'ai été au bout de mon rouleau.» (MDf, p. 23)
- (24)a. 'You have been having a bad dream' (MDa, p. 87)
- (24)f. -- C'est que tu as fait un cauchemar. » (MDf, p. 125)

La forme progressive de l'anglais exprime une action qui était en cours jusqu'à un moment avant de la parole et quand même bien accompli au moment de l'énonciation. Cette valeur sémantique ressemble à celle de l'état résultant. Cependant, on retrouve un point de vue plus intimement rattaché de la part de l'énonciateur, ce qui n'indique pas fortement dans un passé composé. Le choix de cette forme par le traducteur produit un effet de sens intéressant qui permet de réaliser une subtilité stylistique.

### IV-3. Le *past perfect*

Cette forme verbale anglaise s'apparente morphologiquement au plus-que-parfait en français. Sa valeur principale consiste, comme nous l'avons constaté dans le II-3-3, à situer un procès verbal dans un espace temporel qui n'est pas lié directement au présent. Dans le corpus, 13 occurrences du passé composé

sont traduits par le *past perfect*.

(25)a. Yet I was frightened by the horrible mystery that I sensed, without in any way visualizing anything, under the dressings, and I was afraid of hurting her. That morning she had had to have another enema and Mademoiselle Leblon had needed my help. I took hold of that skeleton clothed in damp blue skin, holding under the armpits. (MDa, p. 53)

(25)f. Cependant j'étais intimidée par l'horrible mystère que, sans en rien imaginer, je pressentais sous les gazes et j'avais peur de lui faire mal. Ce matin-là, il a fallu lui donner encore un lavement et mademoiselle Leblon a eu besoin de mon aide. J'ai saisi sous les aisselles ce squelette habillé d'une peau moite et bleue. (MDf, pp. 75-76)

Pour se rendre compte de la raison de la traduction par le *past perfect*, il faut prendre en compte le contexte de ce temps. En français, pour présenter des états dans le passé, on recourt à l'imparfait qui permet d'exprimer des états se situant dans divers espaces temporels du passé, alors que le passé composé met le procès verbal à l'accompli se produisant dans l'arrière-plan montré par l'imparfait. Si un événement exprimé par le plus-que-parfait se présente dans ce contexte, cet événement indique un fait produit antérieur à l'imparfait. A la différence du plus-que-parfait, le *past perfect* anglais est capable d'exprimer un événement accompli par rapport à celui indiqué par un *prétérite* se trouvant juste après. Le choix du *past perfect* dans l'exemple (25)a. sert donc à transmettre précisément un ordre temporel des événements. En examinant le contexte des occurrences du *past perfect* traduisant le passé composé, nous avons rencontré ce type de "concordance des temps" qui s'est avéré nécessaire par le traducteur.

Nous avons relevé trois occurrences du *past perfect* qui ne sont pas choisies pour respecter un ordre chronologique des événements. Autrement dit, il suffirait, nous semble-t-il, de traduire avec le *preterite*.

(26)a. That was what I was suggesting when I begged, 'Do not torment her',



and he had snubbed me with all the arrogance of a man who is certain of his duty. (MDa, p. 57)

(26)f. C'est ce que je suggérais quand j'ai demandé : «Ne la tourmentez pas» et il m'a rabrouée avec la morgue d'un homme sûr de ses devoirs. (MDf, p. 81)

(27)a. She had appetites in plenty : she spent all her strength in repressing them and she underwent this denial in anger. In her childhood her body, her heart and her mind had been squeezed into an armour of principles and prohibitions. She had been taught to pull the laces hard and tight herself. (MDa, pp. 42-43)

(27)f. Riche d'appétits, elle a employé toute son énergie à les refouler et elle a subi ce reniement dans la colère. Dans son enfance, on a comprimé son corps, son cœur, son esprit, sous un harnachement de principes et d'interdits. On lui a appris à serrer elle-même étroitement ses sangles. (MDf, pp. 60-61)

Dans l'exemple (27)a., les énoncés contenant le *past perfect* sont mis à la voix passive, pour la même raison que celle de l'exemple (19)a. On peut traduire les deux énoncés originaux avec la forme passive du *preterite*. Pour mettre au clair la raison pour laquelle le traducteur a choisi le *past perfect*, il faudrait examiner exactement les problèmes de la voix et de la valeur aspecto-temporelle de deux langues.

#### IV-4. Le *present*

Nous allons trouver quatre occurrences du *present* anglais qui correspondent au passé composé français.

(28)a. The patient becomes their property : get him away from them if you can! (MDa, p. 57)

(28)f. Le malade est devenu leur propriété : allez donc le leur arracher! (MDf, p. 81)

(29)a. But her whole life turned upon religion; religion was its very substance : papers that we found in her desk confirm this. (MDa, p. 91)

(29)f. Mais la religion était le pivot et la substance même de sa vie : les papiers trouvés dans ses tiroirs nous l'ont confirmé. (MDf, p. 130)

On pourrait mettre <become> et <confirm> au *present perfect*. Cependant, le temps *present* anglais reprend bien la valeur de l'état résultant du passe composé. Nous trouvons raisonnable ce choix du temps. Les deux autres sont de type pareil.

#### IV-5. Le *past progressive*

Nous finissons par citer le cas où le passé composé est traduit par le *past progressive* anglais.

(30)a. Then she claps her hand to her mouth. 'If Dr N knew I had said that to you! I was speaking as if it were my own mother.' (MDa, p. 28)

(30)f. Puis elle met la main sur sa bouche : «Si le docteur N. savait que je vous ai dit ça! Je vous ai parlé comme s'il s'agissait de ma propre mère.» (MDf, p. 40)

(31)a. She asked me to open the window. 'How pleasant it is to have fresh air.' Birds were singing and she was enchanted. (MDa, p. 51)

(31)f. Elle m'a priée d'ouvrir la fenêtre : «De l'air frais, c'est agréable» Des oiseaux ont chanté; elle s'est extasiée : «Des oiseaux!» (MDf, p. 73)

Dans les deux cas, <speaking> et <singing> pourraient être mis au *preterite*. Cependant, comme la forme *progressif* manifeste bien une action en cours, elle évoque aux lecteurs l'idée de présence dans cette description. Il est possible que le traducteur ait choisi ce temps pour réaliser une interprétation d'ambiance cinématique.

#### V. En guise de conclusion

Au travers de la recherche de notre corpus, nous avons vu un exemple concret

des temps anglais transmettant le passé composé. Cet exemple nous a montré que la relation des correspondances de valeur sémantique entre les deux langues n'était pas aussi compliquée que nous l'avions prévue. Il est possible que cela provienne de la nature du corpus. Cependant, le récit du corpus concerne un sujet ordinaire et universel de la vie humaine générale. On peut prendre cet exemple comme spécimen qui donnera une piste pour enseigner aux étudiants débutants le passé composé français qui recourent à leurs connaissances sur l'anglais.

Dans un cours de grammaire française, lorsque l'objectif pédagogique consiste à apprendre une forme verbale temporelle, un enseignant a tendance à insister sur l'explication des caractéristiques morphologiques, parce qu'il vaudrait mieux, pour les étudiants, mémoriser tôt les principales formes verbales pour arriver à maîtriser cette langue. Il arrive, en effet, qu'un étudiant pose des questions, en vue de comprendre vite le système temporel français, pour savoir quel temps verbal anglais correspond au passé composé français. Pour y répondre, il faudrait d'abord présenter différentes valeurs du passé composé en donnant en même temps leur fréquence d'occurrence. Ensuite, il est préférable d'ajouter que la plupart du passé composé, dans la langue courante, est employée pour indiquer un événement accompli, qui sera exprimé en anglais par le *preterite*. C'est lorsque le passé composé exprime la valeur de l'état résultant qu'il se charge de la même valeur que le *present perfect* anglais. Les connaissances de base concernant les relations des valeurs sémantiques et des formes verbales des deux langues seront utiles et nécessaires pour avancer vite et de façon efficace dans l'apprentissage du français, qui possède un autre système temporel et aspectuel. Certes, il faut traiter également les autres temps des deux langues, ce qui sera étudié à une autre occasion.

## Notes

1) Le fait que le passé composé français a besoin d'un autre auxiliaire "être" est toujours souligné aux débutants.

- 2) Les raisons pour lesquelles nous avons choisi cet ouvrage sont les suivantes. Dans ce récit, l'auteur emploie judicieusement le passé simple. Autrement dit, le passé composé y représente ses propres valeurs sémantiques sans se charger de celle du passé simple. Nous continuons aussi une étude contrastive concernant le gérondif entre le français et l'anglais (voir Sakagami, 2015) en examinant 5 ouvrages français et leur traduction en anglais. *Une mort très douce* est un des documents dont nous pouvons entamer l'étude immédiatement.
- 3) Nous ne mentionnons pas les valeurs modales de temps qui ne concernent pas directement cette étude.
- 4) Notre position concernant les valeurs sémantiques des temps verbaux s'appuie sur la Grammaire Applicative & Cognitive (GA&C) proposée par J.-P. Descès. Comme le présent article ne vise pas à approfondir le problème du temps et de l'aspect, nous ne introduisons pas les notions proposées par la démarche de la GA&C.
- 5) Certaines grammaires proposent de distinguer une valeur d'accompli achevé et de celle de l'accompli non achevé, ou et celle de l'expérience. Dans cet article, nous n'entrons pas dans les distinctions morcelées des valeurs du passé composé français.
- 6) Les énoncés cités comme exemples ne sont pas créés par nous. Nous avons demandé à quelques informateurs de tester leur acceptabilité syntaxique et sémantique parce que nous avons perdu leur source.
- 7) Pour indiquer les sources, nous utiliserons les abréviations suivantes. Dans les énoncés cités, c'est nous qui soulignons les occurrences du passé composé en question.

*Une mort très douce*, S. de Beauvoir : MDf

*A very easy death*, S. de Beauvoir, translated by P. O'brian : MDa

Il y a des cas où plus de deux occurrences du temps en question sont soulignés dans un exemple pour économiser un espace dans l'article.

## Corpus

*Une mort très douce*, De Beauvoir, S., 1964, Gallimard.

*A very easy death*, De Beauvoir, S., translated by O'brian, P., 1985, USA Inc; 1st.

## Bibliographie

Arrivé, M., et al., 1986, *La grammaire d'aujourd'hui*, Flammarion, Paris.

Biber, D. et al., 1999, *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Person Education Limited, England.

Chevalier, J.Cl., et al., 1964, *Grammaire Larousse du français contemporain*, Larousse, Paris.

Desclés, J.-P., 1989, "The concepts of the state, process, event and topology", *General Linguistics*, Vol. 29, No. 3, pp. 159-200, The Pennsylvania State University, Presse University Pard and London.

Desclés, J.-P., 1990, *Langage applicatif, langues naturelles et cognition*, Hermes, Paris.

Larreya, P. et Rivière, Cl., 1994, *Grammaire explicative de l'anglais*, Pearson, France.

Oh-Jeong, H.-G., 1991, *Représentation des valeurs sémantiques du passé composé français en vue d'un traitement informatique*, Thèse de doctorat, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV).

Riegel, M., et al., 1994, *Grammaire méthodique du français*, Presse Universitaire de France, Paris.

Sakagami, R., 2010, "Temps et aspect du gérondif français", *Studies and Essays, Language and Literature*, Volume 2, Faculty of Letters, Kanazawa University, pp. 29-46.

Sakagami, R., 2013, "Ce que traduit le gérondif français 1", *Studies of Language and Culture*, Volume 17, Foreign Language Institute, Kanazawa University, pp.

41-57.

Sakagami, R., 2015, "Ce que traduit le gérondif français 2", *Studies of Language and Culture*, Volume 19, Foreign Language Institute, Kanazawa University, pp.

21-37.

Wagner, R.L. et Pinchon, J., 1962, *Grammaire du français classique et moderne*, Hachette, Paris.

# フランス語の複合過去形と英語の現在完了形

—フランス語とその英語翻訳をめぐる—

阪 上 るり子

## 要旨

大学でフランス語学習を開始する学生は、同族言語である英語の運用能力について一定レベルに達していることが前提にあるため、フランス語の構造解説において、教員はその前提知識を活用することにより効率的に学習を進めようとすることがある。動詞時称形の形態とその用法に関する分野をその例に挙げることができる。フランス語の複合過去形の形態は、助動詞に関して英語とは異なる点があるが、英語の現在完了形と同様の構造、すなわち「所有」を意味する動詞と過去分詞の組み合わせで成り立ち、その用法にも共通点が多い。しかしながら、フランス語の動詞時称形の全体像へと学習が進むにつれ、学習者は英語には存在しない形態を知り、形態の構造の基本は同じでも、その対応関係は複雑であることに気づく。特に初級段階の学習者は様々な形態の記憶への早期定着が期待されるため、同様の形態の共通点や差異について実例に基づく説明を受けることが少ない。そこで、フランス語の複合過去形のそれぞれの用法が、英語の現在完了形のどの用法と最も共通しているのか、あるいは、他のどのような動詞時称形に対応していることが多いのか、という実例の調査結果が学習の場において有益であろうことは容易に推測できる。このような指針の基に、本稿は標準的なフランス語の複合過去形が使用されている語りのテキストとその英語翻訳を対象として、両言語の対照研究的調査によりフランス語の複合過去形の教授法の応用に貢献できるよ

うな手がかりを導き出すことを目的とするものである.